



## Departamento Bilingüe y de Inglés como Segundo Idioma Programa Bilingüe: Dos Idiomas

### Preguntas frecuentes

**P: ¿Cuáles son las metas y beneficios de un Programa Bilingüe de Instrucción en dos idiomas a la misma vez?**

En un programa bilingüe de dos idiomas a la vez, los alumnos desarrollarán habilidades y buen dominio de los dos idiomas. Llegarán a ser bilingües, alfabetizados en ambos idiomas, y bi-culturales; lograrán un nivel académico bueno o excelente en ambos idiomas, adquirirán habilidades de razonamiento de orden superior, y habilidades para solucionar problemas; aprenderán a apreciar y respetar otros idiomas y culturas, y a desarrollar relaciones interculturales en la escuela y la comunidad.

Los angloparlantes podrán desarrollar a temprana edad el español como segundo idioma, mientras crecen en un ambiente en inglés. Los hispanoparlantes podrán desarrollar el inglés como segundo idioma mientras enriquecen el conocimiento de su lengua materna, el español. Todos los niños aprenderán habilidades académicas apropiadas mientras desarrollan un dominio bilingüe. Los angloparlantes y los alumnos que dominan el inglés rinden al mismo o mejor nivel en inglés que sus compañeros que solamente hablan inglés en las aulas de sólo inglés. Estos niños además desarrollan actitudes muy positivas hacia los alumnos de otro origen cultural e idioma, y hacia su propio idioma y cultura.

Los hispanoparlantes lograrán el mismo o mejor nivel en **inglés** que sus compañeros matriculados en otros programas. Para más información, visite el Centro para la Investigación Avanzada sobre la Adquisición de Lenguaje (*Center for Advanced Research on Language Acquisition*) en [www.carla.umn.edu](http://www.carla.umn.edu) o el Centro de Lingüística Aplicada (*Center for Applied Linguistics*) en [www.cal.org/twi](http://www.cal.org/twi).

**P: ¿Cuál es la diferencia entre educación bilingüe de transición y uno de dos idiomas a la misma vez?**

Las zonas donde se ofrecen programas de este tipo tienen características demográficas que permiten invitar a alumnos que dominan el idioma inglés a unirse con sus compañeros aprendices del idioma inglés en un aula bilingüe integrada. Debe haber aproximadamente el mismo número de alumnos en cada idioma, con no menos de la tercera parte de alumnos dominantes del inglés. Estos programas consistirán de alumnos aprendices del inglés que hablan español y alumnos nativos y/o con dominio del inglés. Este programa comenzará a nivel de Kindergarten (K) y crecerá un grado cada año. La población de enfoque en el programa bilingüe de transición se limita a los aprendices del inglés.

**P: ¿Este programa reemplazará al modelo de programa de educación bilingüe de transición?**

No. Este programa será el modelo a usarse en programas de Kindergarten seleccionados. El Programa de Educación Bilingüe de Transición aún se empleará en todas las escuelas bilingües.

**P: ¿Cómo servirá el programa de ESL (Inglés como Segundo Idioma) a los alumnos hispanoparlantes que cualifican para recibir servicios en este programa?**

Los estudiantes bilingües seguirán recibiendo los servicios de inglés como segundo idioma durante parte del día escolar.

**P: ¿Podrán participar los angloparlantes en este programa bilingüe de dos idiomas?**

Sí, estamos implementando este programa en dos escuelas del distrito. Se necesita que al menos la tercera parte de la clase consista de alumnos angloparlantes, interesados y dedicados, en cada aula; para cumplir con el balance requerido de modelos de idioma de pares para que el programa sea eficaz.

**P: ¿Qué pasa si cambio de idea y ya no deseo que mi hijo/a esté en el programa?**

Debido a que el dominio de dos idiomas es un compromiso a largo plazo y que el espacio disponible para las familias es limitado, le pedimos que haga el compromiso de permanecer en el programa por lo menos el primer año. Cuando un niño sale del programa, ese espacio estará inmediatamente disponible para el primer niño en la lista de espera. Como consecuencia, no hay garantía de readmisión.

**P: ¿Mi hijo/a avanzará el currículo educativo general más lentamente que los niños en las clases tradicionales debido a que lo está aprendiendo también en español?**

El currículo implementado en las aulas con este programa es el currículo adoptado por el Distrito Escolar y el Estado de New Jersey. El currículo es enseñado por medio de estrategias de enseñanza compasivas, diferenciadas, e interactivas que aseguran que los niños aprendan el contenido académico mientras desarrollan su primer y segundo idiomas.

**P: ¿Se atrasará mi hijo/a en las habilidades básicas como lectura, escritura y matemáticas debido al segundo idioma?**

No, investigaciones nacionales han mostrado que los niños que toman parte en este programa, como grupo, rinden lo mismo o mejor que sus compañeros monolingües angloparlantes, en las pruebas de rendimiento de matemáticas, lectura y escritura.

**P: ¿Mi hijo/a con necesidades especiales puede estar en este tipo de programa?**

Los alumnos de Educación Especial pueden ser admitidos al programa siempre que no haya ningún conflicto con el Plan Educativo Individualizado (*IEP*, por sus siglas en inglés) del niño/a.

**P: ¿Los aprendices de inglés obtendrán suficiente instrucción en inglés en este programa?**

Sí, las investigaciones indican que para que eso ocurra, el tiempo de enseñanza en inglés tiene que ser cuidadosamente definido e implementado y que son esenciales un currículo e instrucción de alta calidad. Además, las investigaciones demuestran que cuando los programas son implementados completamente de acuerdo al diseño del programa, los aprendices del inglés en este tipo de programa sacan puntajes iguales o mejores en las pruebas de inglés, que los de sus compañeros en otros programas. (Lindholm-Leary, 2001, *Dual Language Education*, Multilingual Matters LTD)

**P: ¿Cómo puedo apoyar a mi hijo/a en sus tareas en el segundo idioma, particularmente si no hablo ese idioma? ¿Qué tipo de apoyo a la tarea puede proveer el programa?**

Los padres pueden apoyar a sus hijos en casa asegurándose de que tengan un ambiente y instrumentos apropiadas para hacer sus tareas (p. ej., un espacio tranquilo y tiempo suficiente, papel, diccionarios en ambos idiomas, instrumentos para la escritura, y materiales de arte como papel de construcción, goma, cinta adhesiva, y marcadores de colores). Además, los padres pueden hacer preguntas acerca de la tarea en el idioma que hablan en casa, dando así a los alumnos la oportunidad de explicar la tarea asignada en su primer idioma. Los padres también pueden leer libros bilingües con su hijo/a, escribir y mirar películas en el segundo idioma.

**P: ¿Cuáles son algunos recursos para los padres de alumnos que están en el programa?**

El Centro de la Lingüística Aplicada (*Center for Applied Linguistics*) [www.cal.org/twi](http://www.cal.org/twi) provee recursos a los padres, incluyendo libros y videos de organizaciones y de otros programas de Lenguaje Dual /Inmersión Recíproca. La Educación de Lenguaje Dual de Nuevo México (*Dual Language Education of New Mexico, DLeNM*) <http://www.dlenm.org> provee recursos y apoyos a los padres y la comunidad en la sección: *Advocacy, Family and Community*. Investigaciones y enlaces adicionales están disponibles en la página Web de los aprendices de inglés [www.u-46.org/ell](http://www.u-46.org/ell) bajo la sección *Dual Language*.

**P: ¿Dónde pueden los padres interesados en el programa solicitar la matricula?**

Los padres pueden solicitar matriculas en las escuelas apropiadas (Grant y Wilson) o en la Junta Educativa de Trenton (Depto. Bilingüe) 108 N. Clinton Ave. Trenton, NJ 08609

**P: ¿Con quién me puedo comunicar para información adicional?**

Para información adicional, por favor, comuníquese con Regla Monkan, Supervisora Bilingüe al 609-656-4900 ext. 5768 o por correo electrónico a [rmonkan@trenton.k12.nj.us](mailto:rmonkan@trenton.k12.nj.us) o con Mildred Miranda, Supervisora de ESL al 609-656-4900 ext. 5788 o por correo electrónico a [mmiranda@trenton.k12.nj.us](mailto:mmiranda@trenton.k12.nj.us).